

0
E 28
E 32
E 22
E 20
E 18
E 16

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

0
E 28
E 32
E 22
E 20
E 18
E 16

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

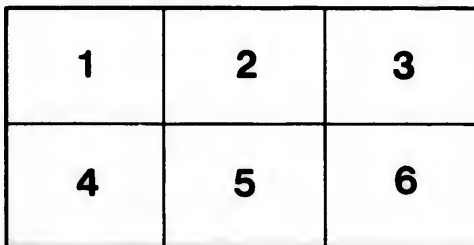
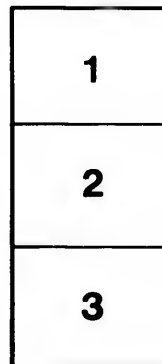
Library of the Public
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La bibliothèque des Archives
publiques du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ire
détails
es du
modifier
er une
filmage

ses

e

y errata
d to

nt
ne pelure.
çon à



A. M. D. G.

PEWANI

IPI

POTEWATEMI

MISSINOIKAN,

HYOWAT NEMADJIK,

CATHOLIQUES ENDJIK.



BALTIMOINAK:

JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN

• OTE MISSINOIKAN

1846.



PE

CA

JOH

Printed by the
London Book Store

A. M. D. G.

PEWANI IPI POTEWATEMI
MISSINOIKAN,
EYOWAT NEMADJIK,
CATHOLIQUES ENDJIK.



BALTIMOINAK:
JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN
OTE MISSINOIKAN.

1846.

1846
(7)

KITCHI KINOWATCHIKININ ROMAN
ETIMUG.

ROMAN CAPITAL LETTERS.

A B C D

E F G H

I J K L

M N O P

Q R S T

U V W X

Y Z Æ OE

KA

a

j

s

St

T

F

L

U

7

KATCHINOWAYIK KINOWATCHIKININ.

SMALL ROMAN LETTERS.

a b c d e f g h i
j k l m n o p q r
s t u v w x y z &



Kinowatchikinin enepiekateton!

Writing Letters!

A a B b C c D d E e
F f G g H h I i J j
K k L l M m N n O o
P p Q q R r S s T t
U u V v W w X x Y y
Z z &

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

NETEM KINOMAKEWIN.

FIRST LESSON.

ba be bi bo bu

ca ce ci co cu

da de di do du

ga ge gi go gu

ha he hi ho hu

ka ke ki ko ku

la le li lo lu

ma me mi mo mu

na ne ni no nu

pa pe pi po pu

sa se si so su

ta te ti to tu

ua ue ui

wa we wi wo wu

ya ye yi yo yu

za ze zi zo zu

bu
cu
du
gu
hu
ku
lu
mu

EKO NIJIK KINOMAKEWIN.

SECOND LESSON.

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
ar	er	ir	or	ur
at	et	it	ot	ut
an	en	in	on	un

te

dj

tw

dw

sw

ning

wal

kigo

wen

apw

tech

EKO NISSIK KINOMAKEWIN.

THIRD LESSON.

	tcha	tche	tchi	tcho
ub	dja	dje	dji	djo
uc	twa	twe	twi	two
ud	dwa	dwe	dwi	dwo
ug	swa	swe	swi	swo
uk				



EKO NIEWOG KINOMAKEWIN.

FOURTH LESSON.

	ningi	nongi	mani	yon
un	wahe	nichi	ichi	tcheki
up	kigo	matchi	nêhe	nahe
us	wendja	matchi	chepi	ekwi
ur	apwe	chaye	ichka	nossa
ut	techi	poni	manni	yangi
un				

EKO NIANNUG KINOMAKEWIN.

FIFTH LESSON.

abosi	osinga	akiri	pamingi
irenta	epiyan	wasewe	kikwissa
inonge	niniri	awena	aweya
chiäta	niänji	pekiki	miyari
mojakke	kiyawe	naheka	kindoki
arechi	ingoka	wikata	kikiya
ningote	naheka	wiyose	pentecote

 EKO NGOTWOTISUG KINOMAKEWIN.

SIXTH LESSON.

arimaúwi	ramihatchi	ningotanwe
ketchikini	mereöki	arêchehe
wawindinda	wekwissinga	pekisita
manitowa	eyakammi	tchekikigo
kechitoka	missahaki	kitapara
nisikaúwe	witamanni	witemiro
reniyani	nipeyani	nidasseno
kijikakke	irowetchi	poponakak

chin
wit
mar
kech
mik
kita
ram
ema
sasa
ewin
peki
nissa
osim

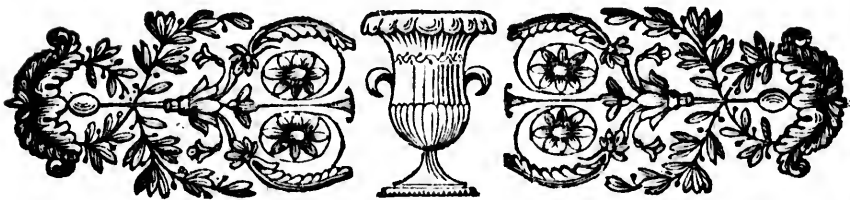
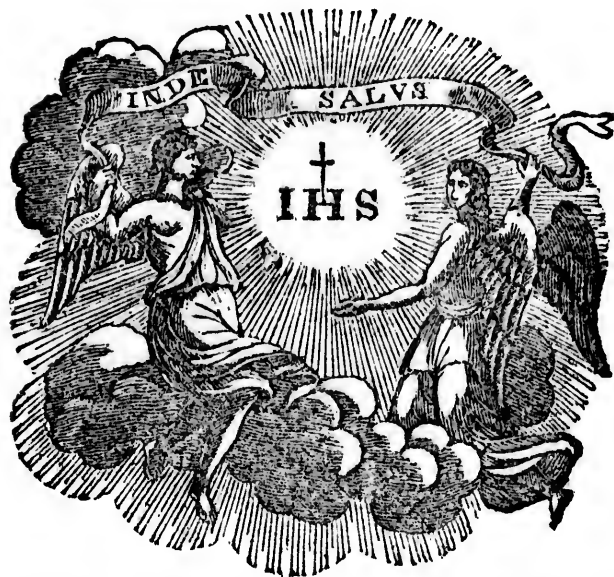


EKO NOHUK TISSUK KINOMAKEWIN.

SEVENTH LESSON.

chiriniyange
 witchiramiro
 manitoita
 kechihiwiya
 mikwerindando
 kitangihasa
 ramitamanni
 emandapitchi
 sasakahonta
 ewirasindji
 pekisitchiri
 nissasiwangi
 osimirangi

chaskerimingi
 nigikirimoi
 ichinakoki
 tchireriminta
 sakinamanni
 kimotisoro
 nidaramita
 ramikongiche
 ehingihindji
 penarikota
 ekwissiritchi
 tipatamangi
 kimauwioni



1. WAWITAMOWIN.

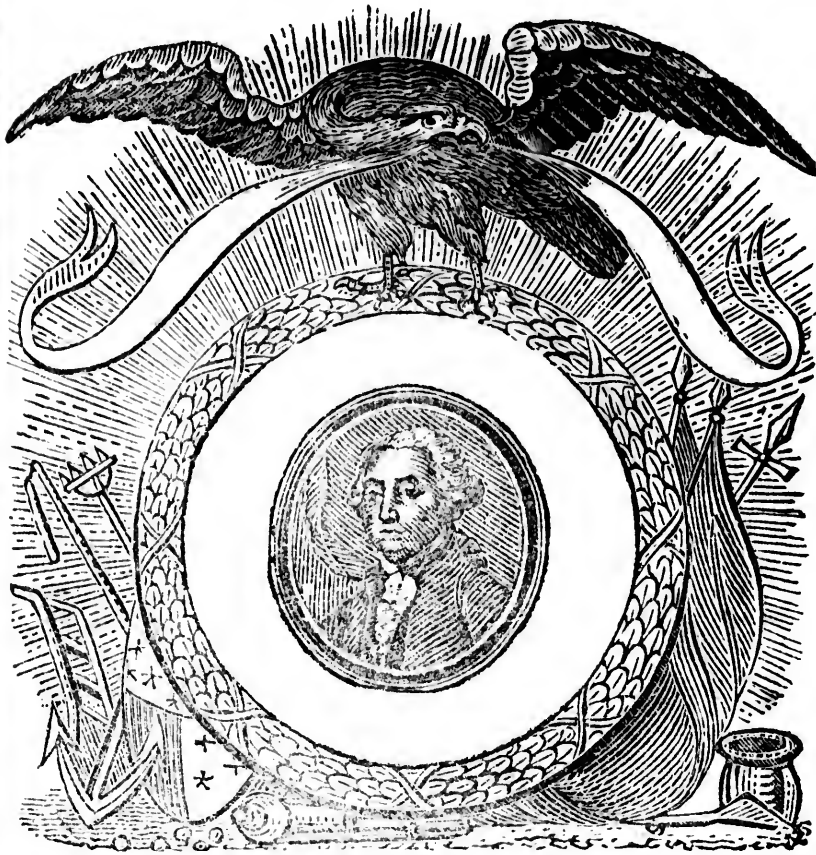
1. READING LESSON.

JESOS kikijuwenimug ninitchanis
mikwenimau ekumi wapin. Kego
onenitikin kitenemewin kichpin meno-
juwepisin, kijemennito kutipanug.

Ouinpichi otipanan kwiyuk pinot-
cheyin.

Ouin tchayek kitipenimekonan. Na-
naketch tchibiatikoniken.

M
kaso
nen
tiss
O
kieir
chot
win

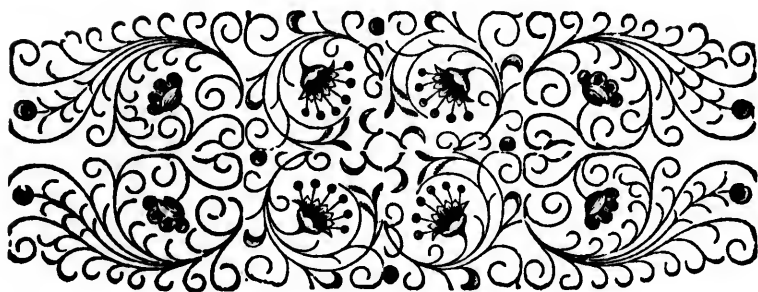


2. WAWITAMOWIN.

2. READING LESSON.

MITATISSOPIT O, Wasshinton echinikasot, wetase okuma, kamikanakopin-nen sakinechin. Tchowin ngom pimatissisi pinnauwi kinibokopin.

Ouin ki kwiyuk nenniwikopin. Kekiainan chpammug eyit okitipanan chote kig eki pimatissit: otichinakosiwinn penneteh okipemiyon.



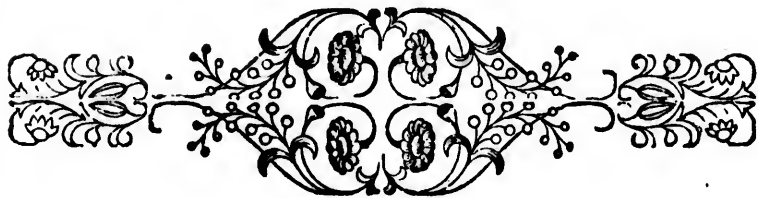
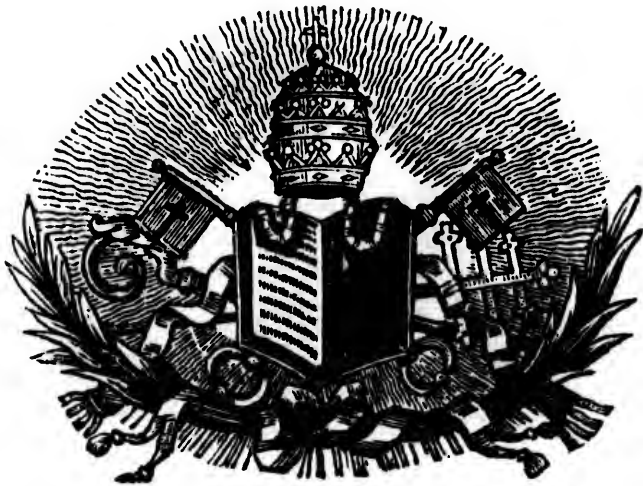
3. W A W I T A M O W I N .

3. READING LESSON.

MIKWENIM kitanjenim Onekkamug :
tatikatenim mimatamau ke ewi nijoka-
mug eyi pimatisiyin, pama ke ouini-
boyin, wakwig ewi mino wasiyin.

Winpichi kikauwapimug. Win ke
kiwapimug penne. Win keyape kino-
tamug, kego ekitoyin. Meno juwepi-
sin ieteg.

O
kan
Oted
T
kike
ug, t
O
tamu



4. W A W I T A M O W I N .

4. READING LESSON.

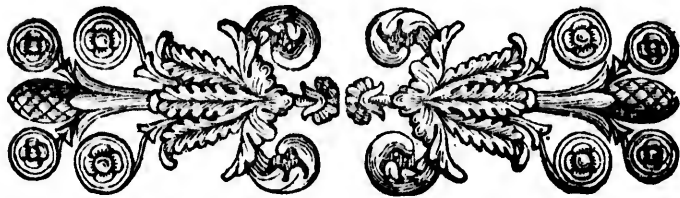
amug :
nijoka-
ouini-
in.

OUIPISETIN kijemennito omissinoi-
kan; chiw tchi kitichi wapitamin
Otechtwawin, JESOS kawitamaket.

Win ke
e kino-
uwepi-

Tepweten otikitowin; ouinpichi ki-
kiketikokopin "Osiyeo Nikwiss tipan-
ug, tapwetag."

Ouichiatan nemeokamikog ewi pisc-
tamug mino nowachimowin.



5. WAWITAMOWIN.

5. READING LESSON.

KIJEMENNITO Okwissan apitchi kiki-juwenimikonan ekipokettinamoneg ou-iyaw omiskwim ke Ojuwenitchikewin-ig kitchitwa Eucharistiwin etimug. Tatikatenititan, mamikatenititan ke kitchitwa Hostiwin. Ouikotchitotan nanaketch ewi chkamog.

Iv
yek.
nin.
keko
pesi
pem
nag.

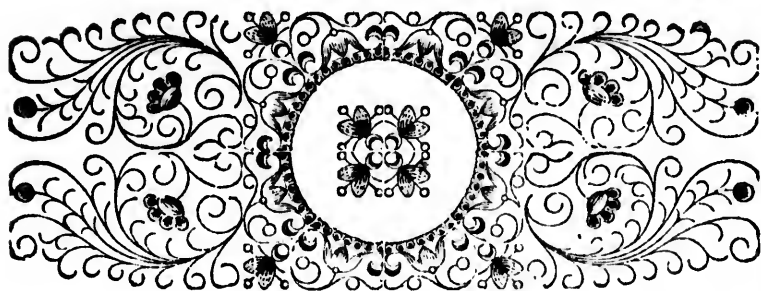
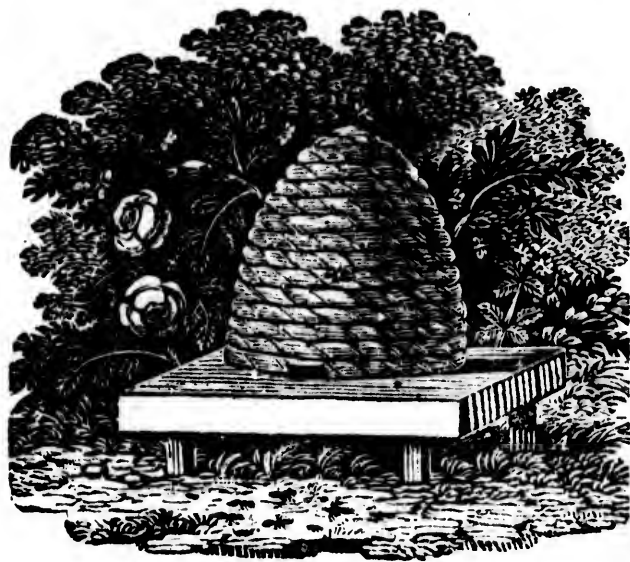


6. WAWITAMOWIN.

6. READING LESSON.

hi kiki-
neg ou-
hikewi-
etimug.
tan ke
hitotan

Iwotchi kikennitamog wachi nema-
yek. Otchikonikapweig enemayeko-
nin. Mikwenimug, kinonineg, Tchag
keko kikennitug, wapitug ke keyape
pesitug, naningot eji kikitot chote kig
pematisit. Nitotamug ewi juwenimi-
nag. Nemag ewi juwenitakosiyek.



7. WAWITAMOWIN.

7. READING LESSON.

AMOG otchi kikennitamog wachimi-
 ketchiewiyek chote kig eyi nichina-
 bewiyek, echi owiyawiyek keyape
 echi otchibamiyek. Nowatchi kichpin
 iw totameg ouikapi kipun nemayek,
 kakug kikunowachimom. Ikwamisig,
 kego ouika yanwenitikegon.

O
 yoye
 ote
 iw.
 Omi
 wen

† A
 abosi



8. WAWITAMOWIN.

8. READING LESSON.

OUITIPANAG Nemewateg. Ote ewi
yoyek kikauwichkisim. Penne oui yok
ote Nemewateg. Kitchi missinoikan
iw. Mikwenim O kanibot, kasikinug
Omiskwim Namewatikog. JESOS Tu-
wenimichin. Marie kinotamochin.



SIGN OF THE CROSS.

† AWINISONIMINGE Osimaka abosi Ekwissinga
abosi Pekisita Manitowa.

Wendja matchi nichinakoki.



O S I M I R A N G I .

L O R D ' S P R A Y E R .

Osimirangi Peminge epiyan,

1. Wendja matchi tipatamangi Kiwinisonimi :
2. Wendja matchi piyarotauwika Kimauwioni,†
3. Chayi kitaramitako yochi Pemingi, Wendja
matchi nichi ramitorangi wahe pemamiki
cingi.
4. Inongi Wasewe mirinammi mitchiangi.
5. Ponigiterotauwinammi nimatchi mitoseniwio
nanni nichi ponigiterotauwakki Chingirau
werimidjik.
6. Kirahamawinammi ichka nissassiwangi.
7. Wendjisweriminammi nichika mereoki chirinic
wangi.

Wendja matchi nichinakoki.

Kik
hihiw
ariwi
bosi
isita
niyak
ange



KIKWESSITORE.

HAIL MARY.

Kikwessitore Marie, kipakoto nahitihakani Ke-
 chihiwia kiwitehiramekwoi, kirakichirame kimi-
 yariwito, kiramauwaki mitemoseyani kamiyariwito,
 abosi wirakichirami kikwissa Jesossa erenta. Pe-
 isita Marie, kechihiwia akire, karotamauwinammi,
 niyakotewinakosiyange, inonge abosi ehe nipe-
 ange karomauwinammi.

Wendja matchi nichinakoki.



N I D A R A M I T A .

APOSTLES' CREED.

1. Nidaramitauwa kechihiwiya osinga tchekikigo kechitoka, Peminge kechitoka, yoni wahe kechitoka.
2. Abosi nidaramitauwa Jesossa niniri techi okwis-sara Teperimirangi.
3. Pekisitchiri Manitoitchiri mitoseniwiikota, Mariri ekwissiritchi penarikota.
4. Ekwi kimawitchi, Ponce Pilate ewena inderrinda, wisakkonamitchi Jesossa, aweya sakahonta pimitahakaningi, ehingihindje, abosi ewirasindji.

5. Ra

6. Ne

7. Ni

8. Ni

9. Ni

10. I

11. A

12. M



5. Ramikongichi pentikita, apwe nessokonakakki apwe apesita.
6. Nehe Pemingi chiata, emandapitchi denanjonji osari tchekikigo kechitokiri.
7. Nianji wahikatipiwa chachaskerindangi mitoseniwitchihe abosi nepikihe.
8. Nidaramitauwa Pekisita Manitowita.
9. Nidaramita pekiki ramihauwekani, Catholique ichiwitamingi, ramina witchirondewaki miyari witokiki.
10. Ichi kisahamondji mereoki.
11. Apwe kateapisiwaki mitoseniake.
12. Mojakke mitoseniwitchihe.

Echi Ramitamanni.



10 KECHIHAWIYA KAROCIONI.

TEN COMMANDMENTS.

1. Tchekikiko kechitoka kechihawiya irenta tchireriminta arimauwe kate missahake kitehinggongi kitapara.
2. Arechi ingoka witamanni awinisonimi.
3. mikwerindando, Sakinamanni ramina kijikakke ichi mikimowiciwanni.
4. Kikiya kitaramitauwa chipi mitoseniweanni.
5. Ingoka kitangihasa wahe
6. Manina wasoro wekimaciwanni.
7. Nisikauwe kimotisoro.
8. Wikata kirakikisoro.
9. Nisikauwe maninawasoro.
10. Nisikauwe kigo missauwinamawasoro.

1. K

2. A

3. A

4. A

5. V



RAMIHAUWEKANNI KAROCIONI.

PRECEPTS OF THE CHURCH.

1. Kitaramiha ramina kijikakke ekwi ramihatchi mekitekoreya.
2. Arimauwi ichi pokitamanni mereoki ketchikine ningotanwi ningote poponikakke.
3. Arimauwi ichi chkamoingi kitchikine ningotanwe ningote poponikakke, Paques ehipiyake.
4. Aremauwi ichi kochiwiyangi niyomatennauwe dassakoni, ekwi piyassinnoke Paques.
5. Wikata mitisoro wiyose kochiwingi kijikakke.



NAKAMOWIN.

CANTICLE IN HONOR OF THE BLESSED VIRGIN.

Nigikirimoi kiyawe.
 Marie witchiramiro,
 Abosi witemiro,
 Wendjiswerimiro,
 Nehe pon mitoseniwiani
 Ekwi chaskeriminge
 Nahe nipeyani,
 Karotamauwiro.

CIS.



NAKAMOWIN.

CANTICLE IN HONOR OF THE HOLY GHOST.

Pek'siyan manitowian,
 Miyakotweriminammi,
 Ichi kikennitamanni
 Nahe ichi reniyani.

Miyakotweriminammi,
 Naheka chiriniyangi
 Nidasseno irowetchi
 Jesossa Teper'miyangi.



SIKINITADOWIN.

PRIVATE BAPTISM.

Kisapayorere awinisonimingi osimaka, abosi Ek-
wissinga abosi Pekisita manitowa.

Wendja matchi nichinakoki.



GLORY BE TO THE FATHER.

Arechehe wawindinda osinga, wekwissinga mawi
Pekisita manitowita. Ichi kindoki ichinakoki, nehe
inongi, eyakammi ichinakoki.



NIGAMMOWIN.

CANTICLE.

Marië nekienan
 Keten kitipanin
 Apenotch weweni
 Mamikatenminan.

Kikumikwenimin
 Ekumi kekichep
 Kakich onichkayan
 Ewi mimatminan.

Kinakisauwapmin
 Eyi pimatsiyan
 Nigunekikeutan
 Kachi pimatsiyin.

i Ek-

bki.

mawi
 nehe

Ape ke nin iji
 Kechkitoyan, Nenni!
 Kin kakechkitoyin
 Ngom epimatsiyan.

Nenni kinomauchin
 JESOS otechtwawin
 Nijokamauchin ke
 Ewi kikentaman.

Nenni kinotmauchin
 Kikwiss mimatamau
 Ewi kewapimit
 Ewi juwenimit.

Tcho wik'onenmisonon
 Ekum pekonyak
 Ouinibayanin ke
 Kikumimatimin.

Marie, nenni, JESUS
 Wekwissiyin! ape
 Enkokteayan nin.
 Penne tipaninan.

Nenni! Panisiyin
 Ninetauwenitem
 Niwikotenitem
 Ewi wapiminan.

N
 nita
 T
 otiti
 tam
 otik
 T
 nam
 kiku
 xxii
 W
 wek
 Ju
 wag
 Ju
 pim
 W
 koyo

Nenni! owenisin,
Juwenitakosin,
Menojuwepisin,
Kinotamowichin.

Marie! tipankosin.
Tokam pimatisin
Kitchi kijatisin
Kakug mikwenmichin.

Nenni! ouika ka pwo
Ouikikichkakosin
Patadowin, penne
Akwamenimichin.

ANET JESOS OTIKITOWININ.

PASSAGES OF SCRIPTURE.

Ngot kijemennito, ngot otechtwawin, ngot siki-
nitadowin.—*Eph.* iv, 5.

Tenidji wachi minototaman, kakug, wakwig ewi
otitinaman? Jesus. kiketikokopin, kichpin eneni-
tamin kakug ewi pimatisin, tepwetinin, kijemennito
otikitowinin.—*Matt.* xix, 16, 17.

Tipenimug kijemennito kutipana enkokteayin
namiteig, kitchiibamug, kinisittamowinig ke
kikutipana kitch pimatisi eje tipanitissoyin.—*Matt.*
xxii, 37, 39.

Wekwen kechpenitisokwen, kutepissenitakosi:
wekwen ke ketepissenitisokwen, kuchpenitakosi.
Matt. xxiii, 12.

Juwenitakosig ketimakisidjik otinenitamowini-
wag, wakwig okutipenitanauwa.—*Matt.* v, 3.

Juwenitakosig paniteadjik, kijemenniton okuwa-
pimauwa.—*Ibidem.*

Wikewapitissog, winemag ke ewi pwo yanichi-
koyek.—*Mark* xiv. 38.

**JOHN MURPHY,
PRINTER, PUBLISHER,
BOOKSELLER & STATIONER,**

OFFICE OF THE U. S. CATHOLIC MAGAZINE,

No. 178 MARKET STREET, BALTIMORE,

In returning thanks to his numerous friends throughout the country for the liberal patronage heretofore extended to him, he takes this opportunity to inform them that he has recently increased his stock of

CATHOLIC, SCHOOL & MISCELLANEOUS BOOKS.

And made such arrangements as will enable him to supply all orders in his line on the most favorable terms.

J. M. takes leave to call special attention to the CATHOLIC PRAYER and other Standard CATHOLIC BOOKS of his own publication. The distinguished features of these works are: beautiful copious, Arcuate and German Neumes, both as regards Paper, Printing and Binding. They may be had in every variety of plain and elegant gilt bindings, wholesale and retail, on the most accommodating terms.

NEW AND STANDARD CATHOLIC BOOKS.—All the New and Standard Catholic Works of merit published in this country are kept constantly on hand, and sold, wholesale and retail, at publishers' lowest prices.

MISCELLANEOUS BOOKS.—Comprising a well selected stock of Historical and other standard works, kept constantly on hand, and sold at very moderate prices.

BOOKS SUITABLE FOR PREMIUMS.—Colleges, Seminaries, &c. will find his stock of books in this line well worthy their attention, as they are selected with care, as regards contents, as well as style and prices.

SCHOOL BOOKS AND SCHOOL REQUISITES.—A large stock of the most approved Works constantly on hand, at the very lowest prices.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BOOKS.—Comprising a good assortment of English Sermons and other standard works. A good assortment of French and German Prayer Books, together with every other excellent book of devotion.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BOOKS imported to order, at short notice, on accommodating terms.

PIOUS ENGRAVINGS, MEDALS, PRAYER LEADS, &c.—A large and well selected stock constantly on hand, and sold at very low prices.

BLANK BOOKS, PAPER AND STATIONERY including a great variety of Law and Commercial Blanks, kept constantly on hand.

BOOK AND JOB PRINTING.—Having in connection with his Bookstore one of the most complete and extensive Printing Establishments in the country, under his immediate personal superintendance, he is enabled to offer inducements, pecuniary and otherwise, to such as contemplate Printing or Publishing, not attainable under other circumstances.

Orders from any part of the U. S. or Canadas will meet with strict attention.

The lowest prices and most liberal terms may be relied on in all cases.

Publication office of the U. S. CATHOLIC MAGAZINE and MONTHLY REVIEW. Subscription 3 dollars per annum; 2 copies for one year, or one copy for two years, 5 dollars; 4 copies 10 dollars. This is universally considered the cheapest and best Catholic work issued in this country.

